

الأنظمة السعودية

471 تج

ترجمة النصوص القانونية

الفصل الدراسي الثاني 1437/1436 هـ

دانية عادل سلامة

هيئة الخبراء بمجلس الوزراء

The Bureau of Experts at the Council of Ministers

• نشأة هيئة الخبراء

أُنشأت هيئة الخبراء التابعة لمجلس الوزراء كشعبة الخبراء عام 1373هـ وقد توالت الأوامر الملكية عبر السنوات فيما يتعلق بوضع الشعبة ومرجعيتها وآلية عملها وميزانيتها، كما تم تعديل اسم شعبة الخبراء إلى (هيئة الخبراء) عام 1414هـ

• مهام هيئة الخبراء

للهيئة عدة مهام منها على سبيل الذكر لا الحصر:

1. مراجعة الأنظمة السارية واقتراح تعديلها
2. دراسة الموضوعات التي تُحال إليها من المقام السامي أو من مجلس الوزراء
3. دراسة الاتفاقيات والمعاملات التي تتضمن وضع قواعد عامة أو إصدار مراسيم ملكية

مجموعة الأنظمة السعودية

The Saudi Laws Compendium

- قدمت هيئة الخبراء أول إصدار لـ (مجموعة الأنظمة السعودية) في سبعة مجلدات عام 1423هـ
- قدمت الهيئة الإصدار الثاني للمجموعة بعد المراجعة والتحديث عام 1430هـ
- تقع المجموعة في 19 باباً حسب مواضيعها وهي مرتبة ألفبائياً، أما الأنظمة التي تندرج تحت كل باب فهي مرتبة حسب تاريخ صدورها عدا الأنظمة الأساسية لأهميتها
- من الممكن الاطلاع على المجموعة من خلال زيارة الموقع الخاص بها على موقع هيئة الخبراء:
<https://www.boe.gov.sa/MainLaws.aspx?lang=ar>

شعبة الترجمة الرسمية بهيئة الخبراء

The Official Translation Department

- نشأة شعبة الترجمة الرسمية

أُنشأت شعبة الترجمة الرسمية عام 1422هـ وهي تابعة لهيئة الخبراء

- مهام شعبة الترجمة الرسمية

للشعبة عدة مهام منها على سبيل الذكر لا الحصر:

1. أعمال الترجمة من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية المعتمدة رسمياً في الأمم المتحدة بحسب ما تقتضيه الحاجة، ومن تلك اللغات إلى اللغة العربية وذلك كالتالي:

- ترجمة الأنظمة السعودية

- ترجمة الاتفاقيات والمعاهدات والمواثيق الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها

- ترجمة البيانات والتصريحات الرسمية لخادم الحرمين وسمو ولي العهد

- ترجمة المراسلات الرسمية بين خادم الحرمين وسمو ولي العهد من جهة وقادة ورؤساء دول العالم من جهة أخرى

2. بناء قواعد معلومات شاملة للمصطلحات والأسماء وتوحيدها، بالإضافة إلى التنسيق

مع إدارات الترجمة بالجهات الحكومية لتزويدهم بها

ترجمة مجموعة الأنظمة السعودية

- تقوم شعبة الترجمة الرسمية بعملية ترجمة مجموعة الأنظمة السعودية وتدقيقها
- من الممكن الاطلاع على ترجمة مجموعة الأنظمة السعودية من خلال زيارة الموقع:
<https://www.boe.gov.sa/MainLaws.aspx?lang=en>

مكونات الأنظمة السعودية

- عادة ما تضم نصوص الأنظمة السعودية التالي:
 - نص المرسوم الملكي ونص قرار مجلس الوزراء الخاص بإصدار النظام
 - باب خاص بالتعريفات والأحكام العامة (اسم النظام وتعريف المصطلحات الأساسية فيه)
 - المواد المكونة للنظام ومن الممكن أن تقع في عدة أبواب/فصول حسب طبيعة النظام ومدى تعدد مواضيعه
 - أحكام ختامية بشأن إصدار اللوائح التنفيذية للنظام وحلول النظام محل أنظمة أو تنظيمات سابقة، بالإضافة إلى آلية نشره وتاريخ بدء العمل به.

Glossary

المصطلح/العبرة	الترجمة
نظام	Law
تنظيم	Statue
لائحة تنفيذية	Implementing Regulations
باب	Section/Part
فصل	Chapter
مادة	Article
يُقصد بالألفاظ والعبارات التالية أينما وردت المعاني الموضحة أمام كل منها	The following terms and expressions – wherever mentioned – shall have the meanings assigned thereto

الترجمة	المصطلح/العبارة
unless the context requires otherwise	مالم يقتضي السياق خلاف ذلك
Without prejudice to	مع عدم الإخلال بـ
pursuant to	بناء على/وفقاً لـ/بموجب
This Law shall enter into force	يُعمل بهذا النظام
its date of publication in the Official Gazette	تاريخ نشره في الجريدة الرسمية
Issued by	الصادر بـ

المراجع

• موقع هيئة الخبراء بمجلس الوزراء:

<https://www.boe.gov.sa>

• موقع شعبة الترجمة الرسمية بهيئة الخبراء:

<https://www.boe.gov.sa/TranslationDefault.aspx?lang=ar>